



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXX THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 25/10/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Vào thế kỷ thứ hai, có một người không phải Kitô hữu tên là Aristides đã bênh vực những tín hữu Kitô giáo trước mặt Hoàng đế Hadrian của Đế quốc Rôma với những lời lẽ sau đây: “*Những người Kitô hữu yêu thương nhau. Họ luôn giúp đỡ những góa phụ. Họ cứu vớt các trẻ mồ côi khỏi tay những kẻ làm thương tổn chúng. Nếu người Kitô hữu có của cải, họ sẽ cho không những ai không có. Nếu người Kitô hữu thấy một kẻ xa lạ, họ đưa người đó về nhà và đối xử như thể là người anh em thật sự. Người Kitô hữu không xem mình là anh chị em theo nghĩa thông thường, nhưng là anh chị em nhờ Thần khí, trong Thượng đế. Và nếu người Kitô hữu nghe biết có một ai đó ở trong tù hoặc bị bách hại vì danh Đấng cứu thế của họ, họ sẽ cho những gì người đó cần... Đây thực sự là một loại người mới. Có cái gì đó thần thánh nơi những con người Kitô hữu.*”

Nhận xét xác đáng của một người lương như ông Aristides về đời sống người Kitô hữu vào thế kỷ thứ hai nói lên bản chất thật sự của Kitô giáo chính là tôn giáo của tình yêu.

Trong bài Tin Mừng hôm nay, một đại diện cho nhóm người Biệt phái đã đến hỏi Chúa Giêsu: “*Trong Sách Môsê, điều răn nào là điều răn trọng nhất*” (Mt 22:36). Mục đích của người Biệt phái này chắc chắn là không tốt lành gì nhưng chỉ muốn thử thách Chúa mà thôi. Tuy nhiên, câu hỏi của người biệt phái cũng không hẳn là thừa. Nhóm người Biệt phái này tuân giữ tất cả 613 điều luật theo truyền thống của các thầy giáo sĩ Rabbi gồm 248 điều phải làm và 365 điều cấm làm. Do đó, có lẽ không thiếu người muốn biết điều nào quan trọng nhất trong số các điều luật trên. Và Chúa Giêsu nhân cơ hội này đã cho họ biết về hai điều luật cốt lõi, đó là yêu Chúa và yêu tha nhân. Thật ra, Chúa Giêsu chỉ nhắc lại giới răn yêu Chúa như đã được ghi trong Sách Đệ Nhị Luật (6:5) và giới răn yêu tha nhân như đã được ghi trong Sách Lêvi (19:18). Tuy nhiên, điều mới mẻ ở đây, đó là Chúa Giêsu đã gom việc mến Chúa và yêu người thành một điều không thể tách rời như thể là hai mặt của một đồng tiền. Đây chính là bản chất của Kitô giáo.

Nói rằng mến Chúa là Đấng chúng ta không thể thấy mà không yêu tha nhân là những kẻ chúng ta gặp gỡ thường xuyên thì lòng mến Chúa không được chân thật. Vì thế, Thánh Gioan nói rất rõ: “*Nếu ai nói: Tôi yêu mến Thiên Chúa mà lại ghét anh em mình thì người ấy là kẻ nói dối; vì ai không thương yêu người anh em mà họ trông thấy, thì không thể yêu mến Thiên Chúa mà họ không trông thấy. Đây là điều răn mà chúng ta nhận được từ nơi Người: ai yêu mến Thiên Chúa, thì cũng yêu thương anh em mình*” (1 Ga 4:20-21).

Yêu thương tha nhân như chính mình là yếu tố cần thiết để nâng tâm hồn lên cùng Thiên Chúa và thách đố chính là ở đây. Mến Chúa yêu người về mặt lý thuyết thật tuyệt vời và nếu ai cũng thực hiện được điều này thì không còn cảnh ly dị, ghen ghét, trả thù, bạo lực và chiến tranh nữa. Nhưng về mặt thực hành thì đây quả là điều khó! Thương kẻ thương mình, giúp kẻ giúp mình thì dễ dàng bị t bao

theo kiểu “bánh ú đi, bánh đi lại!” Tuy nhiên, Chúa Giêsu không chỉ đòi hỏi chúng ta yêu thương những kẻ yêu thương chúng ta nhưng là tất cả mọi người, kể cả những kẻ chúng ta không ưa và ngay cả những kẻ thù ghét và hãm hại chúng ta nữa. Tô lộ tình yêu thương trong những hoàn cảnh như thế thật khó khăn vô cùng và đòi hỏi rất nhiều nỗ lực, nhưng qua đó chúng ta gặp gỡ chính Thiên Chúa.



Một điều chúng ta cần lưu ý, đó là yêu thương không chỉ có làm việc bác ái theo nghĩa trợ giúp về mặt vật chất mà thôi. Truyền thống Giáo hội đã dạy chúng ta không những “*thương xác bảy mối*” (seven corporal works of mercy) nhưng còn phải “*thương linh hồn bảy mối*” (seven spiritual works of mercy) trong đó có việc “*lấy lời lành mà khuyên người*” và “*dạy kẻ mê muội*”. Điều đáng buồn là có những người tự nhận là Kitô hữu, là Công giáo lúc nào cũng mạnh mẽ hô hào bảo vệ hòa bình, tôn trọng nhân quyền, giúp đỡ người nghèo, di dân, tị nạn nhưng lại loại trừ sự sống của các thai nhi. Vì thế không lạ gì khi Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta được cả thế giới ngưỡng mộ về sự phục vụ không mệt mỏi đối với người nghèo đói và bệnh tật, cũng bị một số người mang danh Công giáo phản đối kịch liệt khi Mẹ Têrêsa kêu gọi mọi người hãy tôn trọng và bảo vệ sự sống cũng như phẩm giá của các thai nhi. Mẹ Têrêsa xác tín rằng: “*Bất kỳ quốc gia nào chấp nhận việc phá thai thì không phải dạy người ta biết yêu thương, nhưng là dạy người ta sử dụng bạo lực để có được điều mình muốn. Đó là lý do tại sao kẻ hủy diệt tàn bạo nhất của hòa bình là việc phá thai... Và nếu chúng ta chấp nhận việc người mẹ giết đứa con của mình thì làm sao chúng ta có thể nói với người khác đừng sát hại nhau.*”

Vì thế, việc “*mến Chúa, yêu người*” không phải là một khẩu hiệu hoặc chỉ là một lý tưởng đáng ngưỡng mộ nhưng phải là tâm tư và cách sống của người Kitô hữu muốn đi theo Chúa Giêsu là Đấng từ khi sinh ra trong hang bò lừa như một kẻ vô gia cư, cho đến khi chết trên thập giá như một kẻ tội phạm, vẫn luôn đồng hóa mình với những người khôn khổ bất hạnh về mặt tinh thần, thể lý cũng như vật chất.

Khi chúng ta sắp kết thúc Tháng 10 là Tháng Mân Côi và cũng là Tháng Tôn Trọng Sự Sống, chúng ta xin Đức Mẹ Mân Côi giúp chúng ta luôn biết đón nhận chính Chúa Giêsu nơi những người chung quanh, bắt đầu từ các thai nhi cho đến người đau yếu, già cả, những người bị bóp nghẹt về tự do và nhân quyền, bị áp bức bởi nạn nghèo đói, bạo lực, chiến tranh, kỳ thị, và những ai bị loại trừ ra khỏi xã hội và nhất là từng bị loại trừ trong tâm hồn chai đá của chúng ta.





CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH
COVID-19



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:
 ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7.30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
 ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- ✠ **Giải Tội**
 - Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✠ **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- ✠ **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức
- Việt Ngữ:** KHÔNG
- Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
------------------	----------------

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
-------------------	----------------

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359
------------------------	----------------

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)
Ca Đoàn	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án	
Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý	
Lm Steven Trần, CSsR	(832) 496-6177
Ban Việt Ngữ	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
Hội Phụ Huynh	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	
Tr ng Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
Ban Giáo Lý Dự Tông	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Bình Đức Mẹ	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi	
Anh Trịnh Nguyễn Khanh	(214) 250-8999
Mục Vụ Giới Trẻ	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
Nhóm Nguồn Sống	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 25/10. Chúa nhật Tuần 30 Thường niên năm A.
- Quyên tiền lần 2 cho Quỹ Hưu trí của các Linh mục Giáo phận Dallas
- Thứ Hai 26/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Ba 27/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Tư 28/10. Lễ Thánh Simôn và Giuđa, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Năm 29/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Sáu 30/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Bảy 31/10. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 1/11. Lễ Các Thánh Nam Nữ. Lễ Trọng Buộc. Ngày Toàn Quốc Ý Thức Về Ôn Gọi. Đồi giờ, vắn lui 1 tiếng đồng hồ.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † **Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.**
- † **Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.**
- † **Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.**

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

You Tube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>

Lạy Chúa là đấng lạy con, con yêu mến Chúa.

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligori soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Thánh Lễ Hôn phối vào thứ Bảy ngày 10/10/2020 của:

Anh James Nguyễn & Chị Vũ Thủy Thùy Linh

Anh Nguyễn Ngọc Huy & Chị Hoàng Kim Eve

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Cụ Bà Teresa Phan Thị Phước
(30/03/1930 - 14/10/2020)

Cụ Bà Teresa Nguyễn Thị Mơi
(01/01/1930 - 20/10/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa hai linh hồn Teresa về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

ĐỔI GIỜ MÙA ĐÔNG / DAYLIGHT SAVINGS TIME ENDS

Chúa nhật ngày 1 tháng 11, 2020 lúc 2 giờ sáng là ngày đổi giờ, vì thế trước khi đi ngủ tối thứ Bảy ngày 31/10/2020, xin nhớ vặn đồng hồ lui lại 1 tiếng để đi lễ Chúa nhật đúng giờ.

Daylight Savings Time (DST) ends on November 1, 2020 at 2:00AM. Please turn clocks back by one hour.

THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI

Lần hạt Mân Côi là một lối cầu nguyện theo Phúc Âm, là một chuỗi tình yêu gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những màu nhiệm của Chúa Giêsu và thì thầm những lời ca ngợi, những câu nài xin với Đấng đã ban cho chúng ta Chúa Cứu Thế. Các tín hữu nên cầu nguyện kinh Mân Côi và hiểu rõ bản chất cũng như tầm quan trọng của kinh này.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17).

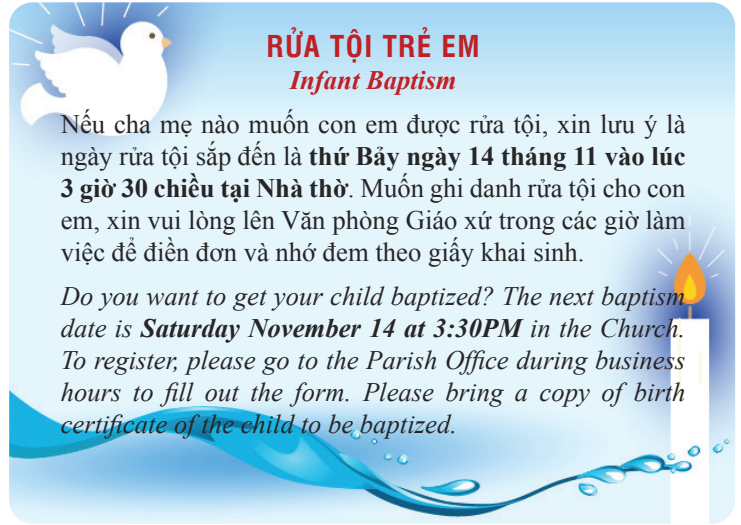
TUẦN CỬ NHẬT CẦU NGUYỆN CHO VIỆC BẦU CỬ

từ ngày 26 tháng 10 đến ngày 3 tháng 11

Bearing in mind our nation’s challenges and the need for wise, moral, civic leadership, the USCCB is offering an electronic Election Novena to help Catholics form their consciences as they prepare for the upcoming election.

For nine consecutive days, Monday, October 26 through Tuesday, November 3, participants will be encouraged to pray one Our Father, Hail Mary, and Glory Be for the day’s intention. A closing prayer for elected leaders will be offered on day 10, Wednesday, November 4. On this page, you can find the daily intentions, sign up to receive the novena intentions daily by email, and download graphics for each day’s intention for use on social media. Additionally, you can find even more resources to help you and your community learn more about responding to our call to be faithful citizens.

Please go to <https://www.usccb.org/2020-election-novena#tab--day-one-monday-october-26->



RỬA TỘI TRẺ EM
Infant Baptism

Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là **thứ Bảy ngày 14 tháng 11 vào lúc 3 giờ 30 chiều tại Nhà thờ**. Muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn và nhớ đem theo giấy khai sinh.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday November 14 at 3:30PM** in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*



CAPITAL PUNISHMENT: THE DEATH PENALTY DOES NOT FULFILL JUSTICE

Each year during October the Church observes Respect Life Month. Please join our bishops in praying for those scheduled for execution, for the victims of violent crimes and for all affected, including their families and communities. As the bishops of Texas wrote in their pastoral letter, “*May God give us the grace to witness to the dignity of human life. May the Lord console the suffering, protect our community, and grant conversion to those responsible for the inflicting of death and violence upon others*”.



Live the Gospel of Life

RESPECT LIFE MONTH
October 2020

THÁNG 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG
October: Respect Life Month

Hàng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa nhật đầu tiên của Tháng 10 (năm nay là ngày 4/10) là Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống và cả tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống. Đây là một cơ hội để cổ vũ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates the first Sunday in October as Respect Life Sunday, and October itself as Respect Life Month. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death.

September 23 - November 1
40 DAYS FOR LIFE

Đề hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas bắt đầu từ ngày 23/09 đến ngày 01/11, Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tham dự buổi Cầu Nguyện cho Sự Sống của thai nhi tại:

- **Địa điểm:** SOUTHWESTERN ABORTION CENTER (8616 Greenville Avenue, Dallas, TX 75243).
- **Thời gian:** Thứ Tư 28/10/2020, từ 1 giờ chiều đến 6 giờ chiều.

Kính mời Quý Ông bà và Anh chị em đến vào bất cứ lúc nào trong những giờ trên, để cùng giáo xứ chung lòng cầu nguyện cho việc chấm dứt nạn phá thai. Khi đến đó, xin dừng đậu xe trong parking lot của Southwestern Abortion Center. Nhớ đeo khẩu trang và đứng giãn cách nhau.

*40 Days for Life Dallas from September 26 through November 4 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week, 6AM – 6PM, outside **Southwestern Abortion Center** at 8616 Greenville Ave., Dallas 75243. We are praying that, with God’s help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America!*

Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Wednesday, October 28 from 1PM – 6PM. For more information, please visit prolifedallas.org/40days

PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



WEAR MASKS
KHẨU TRANG



WASH HANDS
KHỬ TRÙNG



WATCH SPACE
KHOẢNG CÁCH



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit ccdallas.org/volunteer or call 972-246-6035.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

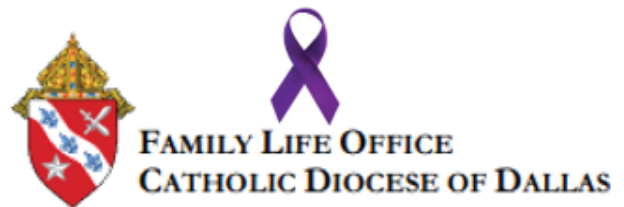
- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ.
- b) Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

RESPONDING TO DOMESTIC VIOLENCE



On October 28th via zoom, Catechetical Services and Family Life Ministry will be hosting a panel discussion with professional representatives from local shelters and advocacy agencies that work with families affected by domestic violence. Parish staff and volunteers are encouraged to join the panel discussion. This training session will also help parish staff and volunteers learn what they should and should not do when they are contacted by parishioners who have been affected by domestic violence.

When: Wednesday, October 28th

Time: 1:00 PM - 2:30PM

Zoom Link: Meeting ID: 844 6580 1906

Passcode: 708827; Join with mobile: +84465801906#

October is Domestic Violence Awareness Month. The purple ribbon was established by the National Coalition Against Domestic Violence to remind victims that help is available. Purple is the symbol of peace, courage, survival, honor and dedication to ending violence. We encourage you to join us by wearing purple during the month of October, as we continue our efforts to raise awareness of Domestic Violence in our diocese.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn "parish" (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ "**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**" để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

SUNDAY REFLECTION : THE THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME
(Ex 20:22-26; 1 Thes 1:5c-10; Mt 22:34-40)

We humans are complex creatures. Our flesh (our physical existence), our mind (our intellect and reasoning faculties), and our soul (the affections, passions, and emotional attitudes which we hold dear), combine to make us who we are. Though each of these areas impacts the others, it is easy for us to live a life of dichotomy, disassociating one area of our life from the others. For example, though we may know something to be true we often have an emotional response which is contrary to what we know. We can possess a young mind in an aging body, or vice versa. We can express real rage while driving home from a meaningful time of devout worship. We are complex, frequently behaving in ways that contradict each other, and our lives are often unmanageable mysteries.

Therefore, to make sense of our mysteriously complex lives it is important to know how Jesus answered the simple question that appears in this week's Gospel reading: "What is the greatest commandment?" He does not simply say to love God, but qualifies his response by saying we are to love God with **all** of our heart, with **all** of our mind, and with **all** of our soul, thus recognizing the possibility of living a life of dichotomy. To Jesus, a half-hearted, unreasoned, lukewarm response to God is unacceptable, and a contrary response to what the greatest commandment calls forth. Jesus' explanation calls forth from us a complete abandonment to God in love, a total giving of ourselves, heart, mind and soul.



For all of us, this total giving of ourselves in love is a constant challenge, for both our nature and the world offer alternatives for our affections. At every turn our minds are confronted with supposedly enlightened knowledge that purports to refute the wisdom of God. Additionally, our physical beings resist the discipline of dedication and cry out for the comfort of complacency. Invariably we must periodically renew our vow of love and commitment, through major acts of devotion, lest we discover that our love has grown cold. The seasons of the liturgical year call forth and provide opportunities for the renewal of our love. In addition, these vows of love and commitment to God need to be nourished daily by quiet acts of devotion like Scripture reading and prayer. When either major or quiet acts of devotion is abandoned for any length of time our love for God may quietly, steadily grow dormant.

St. Francis De Sales, writing in the days of mechanical clocks, truly captures the essence of spiritual maintenance: "There is no clock, no matter how good it may be, that doesn't need resetting and rewinding twice a day, once in the morning and once in the evening. In addition, at least once a year it must be taken apart to remove the dirt clogging it, straighten out bent parts, and repair those worn out. In like manner, every morning and evening a man who really takes care of his heart must rewind it for God's service... Finally, at least once a year he must take it apart and examine every piece in detail, that is every affection and passion in order to repair what ever defect there may be." (From Introduction to the Devout Life)

Now is a good time for your soul's annual spiritual check-up and maintenance, as we approach the end of the liturgical year. ✠

CHƯƠNG TRÌNH
THÁNH LỄ CẦU CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI (2/11)

Do đại dịch Covid-19, năm nay Giáo xứ sẽ cử hành tất cả các Thánh lễ cầu hồn trong Nhà thờ vào thứ Hai ngày 2 tháng 11 và gồm có 3 Thánh lễ lúc 7AM, 12PM và 7PM.

Sau đó, nếu ai muốn, có thể ra thăm viếng Nhà Bình An để cầu nguyện riêng. Xin lưu ý đeo khẩu trang và giữ khoảng cách khi ở ngoài Nhà Bình An.

KHÔNG CÓ CUỘC HỌP CỦA CÁC PHỤ HUYNH
Parents' Meeting Is Canceled

Cuộc họp của các Phụ huynh học sinh các Lớp Thêm Sức vào ngày 25/10 bị bãi bỏ.

Parents' meeting which is scheduled to be held in October 25 (Confirmation Class) is canceled.

LƯU Ý PHỤ HUYNH VỀ VIỆC ĐÓN CON EM

Quý Phụ huynh đón con em học Giáo lý ra về lúc 12 giờ trưa, xin vui lòng đậu xe trong Sân Đậu Xe của Nhà thờ và đi bộ đến Trung Tâm Thánh Anphong, chứ đừng nối đuôi nhau chờ pick-up làm tắt nghẽn đường Apollo khiến một số giáo dân đi lễ 12 giờ trưa bị trễ giờ. Chân thành cảm ơn.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM** vào mỗi ngày trong tuần từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh gia liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Phone: 562-988-7997 / radioducmehangcuugiup@gmail.com



LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcgservers.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra sổ confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

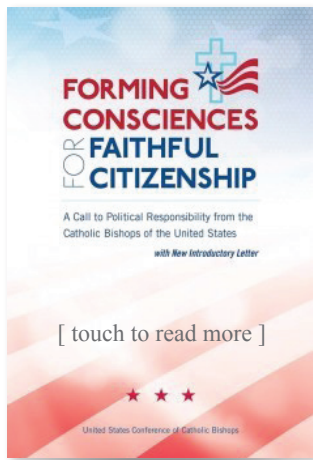
FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



FORMING CONSCIENCES for FAITHFUL CITIZENSHIP

The Catholic bishops of the United States are pleased to once again share with the Catholic Faithful Forming Consciences for Faithful Citizenship, the bishops’ teaching document on the political responsibility of Catholics. This statement represents guidance for Catholics in the exercise of our rights and duties as participants in our democracy. We urge pastors, lay and religious faithful, and all people of goodwill use this statement to help form their consciences; to teach those entrusted to their care; to contribute to civil and respectful public dialogue, and to shape political choices in the coming election in light of Catholic teaching. The statement lifts up our dual heritage as both faithful Catholics and American citizens with rights and duties as participants in the civil order.

To know more about this important issue, please [TOUCH HERE](#)



ONE NATION UNDER GOD



HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ PHÁT HÀNH 5 ĐOẠN VIDEO NGẮN HƯỚNG DẪN VỀ LƯƠNG TÂM CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU TRONG VIỆC BẦU CỬ

[TOUCH TITLE TO PLAY VIDEO]



Người Công Giáo tham gia vào đời sống cộng đồng



Người Công Giáo bảo vệ cuộc sống và nhân phẩm



Người Công Giáo đề cao những lợi ích chung



Những người Công Giáo yêu thương láng giềng của họ



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THỢ TẮ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

- Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:**
- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
 - + Giúp Uống thuốc, ăn uống
 - + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
 - + Giúp rửa chén, giặt quần áo
 - + Chăm sóc tóc, da, móng tay
 - + Tập thể dục, OT, PT
 - + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
 - + Thay, giặt linen trải giường
 - + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...

Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.


Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Naila, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/NO. Di học sinh OK. Lương theo giờ hoặc tuần. Muốn học theo mẫu đòi có thể đi chung với Chủ. Cách Garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

HIỂN LÊ FLOORING

• Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
• Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
• Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
• Làm patio, hàng rào, lát gạch...
• Free Estimate

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
(28 Years Tax of Service)
Direct: (469) 360-9327
3306 W. Walnut St, # 509 Garland, Texas 75042
Inside Building American 1st National Bank



152-304


ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 **đổi điện chợ Sam**



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo
214-692-0900





GISS DENTAL AND ORTHODONTICS
6688 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
Call: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-497-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 268, Garland, Tx, 75042
Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

Pharmax

GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG - CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Yên và Muroa Đơn Quê và Ông Muroa sử Dụng thuốc Đông Y và Việt

- Bán lẻ cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm

Được at **HIỆU TRƯỞNG**
972-487-2262
3804 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042

Every Detail Remembered | **Dignity**

Chúng tôi trân trọng thông báo công ty DIGNITY mới khai trương thêm một nơi hỏa táng lần công, không tang tại Ted Dickey West tọa lạc trên 7990 President George Bush Turnpike, Dallas, TX 75252 để đáp ứng mong muốn của cộng đồng người Việt nam tại các khu vực như: Garland - Plano - Richardson - Murphy/Wylie ... đã yêu mến sự phục vụ của công ty Nhân dịp này hai cuộc hội thảo Tin Hiểu Về Hậu Sự sẽ được tổ chức vào hai ngày:

Thứ Bảy 24 tháng 10 từ 9 giờ sáng đến 11:30
Chủ Nhật 25 tháng 10 từ 9 giờ chiều đến 5:30 tối
Địa Điểm Phố An Noodle And Grill
1061 North Plano Rd, Richardson, TX 75081

Để bạn có thể thuận tiện việc sắp xếp xin vui lòng gọi hay nhắn tin qua số **972-489-1171** để đăng ký tham dự.
Đưa lên nhà và ăn tối sẽ được khoản đãi trong hai ngày này.

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
Cấy răng hay răng tháo lắp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
Garland 972-794-5888
Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lối của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ và nhà của Walmart, Walmart Super & Supercenter)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Xin gọi ngay để có tư vấn miễn phí
 Được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm mới - xe
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cthanhnguyen@nationwide.com
 10000 Katy Rd, Suite 1000, Houston, TX 77025
AMBIT ENERGY

MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennrealtor@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

REDBIRD EYE CARE
EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp7@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!
State Farm™
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại diện trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng với bạn

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

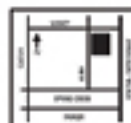
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
MỒ BẰNG KHẨN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99

gọi thường \$499.00
Lưu ý: chi phí thuốc tẩy răng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00

\$1,999.00 hoặc
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.